

小 明	嘅	夢 想	魔 氈
Siu <sup>2</sup>	ge <sup>3</sup>	soeng <sup>2</sup>	mo <sup>1</sup> zin <sup>1</sup>
ming <sup>4</sup>		mung <sup>6</sup>	
Vishnu	's	dream	magic carpet



作者：Mikami

圖畫：Satya Krishna Prakash

錄音：小明

謹將呢個故事獻畀 黎奕葆博士，  
感謝佢一路以嚟義務幫故事處理翻譯及  
校對嘅工作。

This story is dedicated to Dr Lai Yik-Po,  
who volunteered with enthusiasm and support in  
translation and editorial work.



小 Siu <sup>2</sup> ming <sup>4</sup> Vishnu	明 hai <sup>6</sup> is	係 jat <sup>1</sup> - go <sup>3</sup> one (measure)	一個 mung <sup>6</sup> dreamer	夢 soeng <sup>2</sup> - gaa <sup>1</sup>	想 gaa <sup>1</sup>	家。 keoi <sup>5</sup>	佢 keoi <sup>5</sup>	鍾 zung <sup>1</sup> - ji <sup>3</sup>	意 heoi <sup>3</sup>	去 m <sup>4</sup> - tung <sup>4</sup>	唔 tung <sup>4</sup>	同 different		
嘅 ge <sup>3</sup> (linker)	地 dei <sup>6</sup> place	方 fong <sup>1</sup>	旅 leo <sup>5</sup> - hang <sup>4</sup>	行， hang <sup>4</sup>	但 daan <sup>6</sup> - hai <sup>6</sup>	係 hai <sup>6</sup>	佢 keoi <sup>5</sup>	偏 pin <sup>1</sup> - pin <sup>1</sup>	偏 pin <sup>1</sup> - pin <sup>1</sup>	唔 m <sup>4</sup>	鍾 zung <sup>1</sup> - ji <sup>3</sup>	意 heoi <sup>3</sup>	等 dang <sup>2</sup>	車。 ce <sup>1</sup>
他 he	覺得， gok <sup>3</sup> - dak <sup>1</sup>	咁 hai <sup>2</sup>	火車 fo <sup>2</sup> - ce <sup>1</sup>	站， zaam <sup>6</sup>	的 dik <sup>1</sup> - si <sup>2</sup>	士 si <sup>2</sup>	站 zaam <sup>6</sup>	或 waak <sup>6</sup> - ze <sup>2</sup>	者 ze <sup>2</sup>	巴 baa <sup>1</sup> - si <sup>2</sup>	士 si <sup>2</sup>	站 zaam <sup>6</sup>	巴士 bus station	
等 dang <sup>2</sup>	車 ce <sup>1</sup>	好 hou <sup>2</sup>	嘅 saai <sup>1</sup>	時 si <sup>4</sup> - gaan <sup>3</sup>	間。 gaan <sup>3</sup>	他 keoi <sup>5</sup>	心 sam <sup>1</sup> - nam <sup>2</sup>	論： nam <sup>2</sup>	「如 jyu <sup>4</sup> - gwo <sup>2</sup>	果 gwo <sup>2</sup>	有 jau <sup>5</sup>	一 jat <sup>1</sup>	張 zoeng <sup>1</sup>	
wait	car	very	waste	time	time	he	think	think	if	if	have	one	(measure)	
魔 mo <sup>1</sup> - zin <sup>1</sup>	氈， zin <sup>1</sup>	噉 gam <sup>2</sup>	我 ngo <sup>5</sup>	就 Zau <sup>6</sup>	可 ho <sup>2</sup> - jis	以 jis	好 hou <sup>2</sup> - cis	似 cis	阿 aa <sup>3</sup> - laai <sup>1</sup> - ding <sup>1</sup>	拉 laai <sup>1</sup> - ding <sup>1</sup>	丁 ding <sup>1</sup>	噉 gam <sup>2</sup>	噉 gam <sup>2</sup>	
magic carpet	magic carpet	in that way	I	then	can	can	seems	seems	Aladin	Aladin	Aladin	in that way	in that way	
飛 fei <sup>1</sup>	嚟 lai <sup>4</sup>	飛 fei <sup>1</sup> - heoi <sup>3</sup>	去， heoi <sup>3</sup>	隨 Ceoi <sup>4</sup> - si <sup>4</sup>	時 si <sup>4</sup>	去 heoi <sup>3</sup>	唔 m <sup>4</sup> - tung <sup>4</sup>	同 tung <sup>4</sup>	嘅 ge <sup>3</sup>	地 dei <sup>6</sup>	方。 fong <sup>1</sup>	方。 fong <sup>1</sup>	方。 fong <sup>1</sup>	
fly around	fly around	fly around	fly around	at any moment	at any moment	go	go	different	(linker)	place	place	place	place	







人 類	最 初	係	點 樣	由	一 個	地 方，	去 到
jan <sub>4</sub> lei <sub>6</sub>	zeoi <sub>3</sub> co <sup>1</sup>	hai <sub>6</sub>	dim <sup>2</sup> joeng <sup>2</sup>	jau <sub>4</sub>	jat <sup>1</sup> go <sub>3</sub>	dei <sub>6</sub> fong <sup>1</sup>	heoi <sub>3</sub> dou <sub>3</sub>
human beings	at first	is	how to	from	one (measure)	place	go to

另 一 個	地 方	嘅 呢?	一 開 始	佢 哋	係 靠
ling <sub>6</sub> jat <sup>1</sup>	go <sub>3</sub> dei <sub>6</sub> fong <sup>1</sup>	ge <sub>3</sub> ne <sup>1</sup> jat <sup>1</sup> hoi <sup>1</sup> ci <sup>2</sup>	keoi <sub>5</sub> dei <sub>6</sub> hai <sub>6</sub> kaa <sub>3</sub>		
another (measure)	place	(particle)(particle) once	begin	they	is depend on

步 行，	到	學 識	馴 服	動 物	之 後，	佢 哋	就 騎
bou <sub>6</sub> hang <sub>4</sub>	dou <sub>3</sub> hok <sub>6</sub> sik <sup>1</sup>	seon <sub>4</sub> fuk <sub>6</sub> dung <sub>6</sub> mat <sub>6</sub>	zi <sup>1</sup> hau <sub>6</sub> keoi <sub>5</sub> dei <sub>6</sub> zau <sub>6</sub> ke <sub>4</sub>				
walking	till	learnt	to tame	animal	after	they	then ride

馬、	驢、	駱 駝	同	大 象。	再 後 來，	人 類	發 明
maas <sub>5</sub> lou <sub>4</sub>	lok <sub>3</sub> to <sub>4</sub> tung <sub>4</sub>	daai <sub>6</sub> zoeng <sub>6</sub>	zoi <sub>3</sub> hau <sub>6</sub> loi <sub>4</sub> jan <sub>4</sub> lei <sub>6</sub> faat <sub>3</sub> ming <sub>4</sub>				
horse	donkey	camel	and	elephant	again afterwards	human beings	invent

咗 車 轆，	就 用	馬 車	或 者	牛 車	去 載 人
zo <sup>2</sup> ce <sup>1</sup> luk <sup>1</sup>	zau <sub>6</sub> jung <sub>6</sub> maas <sub>5</sub> ce <sup>1</sup>	waak <sub>6</sub> ze <sup>2</sup>	ngau <sub>4</sub> ce <sup>1</sup>	heoi <sub>3</sub> zoi <sub>3</sub> jan <sub>4</sub>	
-en wheel	then use	horse cart	or	bullock cart	to carry people

四 圍 去。
seis <sub>3</sub> wai <sub>4</sub> heoi <sub>3</sub>
around go





幾 gei <sup>2</sup>	個 go <sup>3</sup>	世 sai <sup>3</sup>	紀 gei <sup>2</sup>	之 zi <sup>1</sup>	前 cin <sup>4</sup>	人 jan <sup>4</sup>	類 lei <sup>6</sup>	唔 m <sup>4</sup>	單 daan <sup>1</sup>	止 zi <sup>2</sup>	改 goi <sup>2</sup>	良 loeng <sup>4</sup>	蒸 zing <sup>1</sup>	汽 heis <sup>3</sup>	機 gei <sup>1</sup>
several (measure)	century	before	human beings	not only	improve	steam engine									
嚟 lai <sup>4</sup>	發 faat <sup>3</sup>	明 ming <sup>4</sup>	火 fo <sup>2</sup>	車 ce <sup>1</sup>	仲 zung <sup>6</sup>	發 faat <sup>3</sup>	明 ming <sup>4</sup>	咗 zo <sup>2</sup>	用 jung <sup>6</sup>	引 jan <sup>5</sup>	擎 king <sup>4</sup>	推 teoi <sup>1</sup>	動 dung <sup>6</sup>		
to	invent	train	even	invent	-en	use	engine	to drive							
嘅 ge <sup>3</sup>	汽 heis <sup>3</sup>	車 ce <sup>1</sup>	令 ling <sup>6</sup>	大 daai <sup>6</sup>	家 gaa <sup>1</sup>	可 ho <sup>2</sup>	以 ji <sup>5</sup>	更 gang <sup>3</sup>	快 faai <sup>3</sup>	到 dou <sup>3</sup>	達 daat <sup>6</sup>	目 muk <sup>6</sup>	的 dik <sup>1</sup>	地 dei <sup>6</sup>	
(linker)	automobile	make	everyone	can	even more	fast	to arrive	destination							
就 Zau <sup>6</sup>	喺 hai <sup>2</sup>	百 baak <sup>3</sup>	幾 gei <sup>2</sup>	年 nin <sup>4</sup>	前 cin <sup>4</sup>	美 mei <sup>5</sup>	國 gwok <sup>3</sup>	嘅 ge <sup>3</sup>	發 faat <sup>3</sup>	明 ming <sup>4</sup>	家 gaa <sup>1</sup>				
then	at	hundred	several	year	before	USA	(linker)	inventor							
萊 loi <sup>4</sup>	特 dak <sup>6</sup>	兄 hing <sup>1</sup>	弟 dai <sup>6</sup>	更 gang <sup>3</sup>	加 gaa <sup>1</sup>	發 faat <sup>3</sup>	明 ming <sup>4</sup>	咗 zo <sup>2</sup>	可 ho <sup>2</sup>	以 ji <sup>5</sup>	喺 hai <sup>2</sup>	天 tin <sup>1</sup>	空 hung <sup>1</sup>		
Wright Brothers	even more	invent	-en	can	at	sky									
飛 fei <sup>1</sup>	翔 coeng <sup>4</sup>	嘅 ge <sup>3</sup>	飛 fei <sup>1</sup>	機 gei <sup>1</sup>	之 zi <sup>1</sup>	後 hau <sup>6</sup>	科 fo <sup>1</sup>	學 hok <sup>6</sup>	家 gaa <sup>1</sup>	仲 zung <sup>6</sup>	設 cit <sup>3</sup>	計 gai <sup>3</sup>	埋 maai <sup>4</sup>	火 fo <sup>2</sup>	箭 zin <sup>3</sup>
fly	(linker)	airplane	after	scientist	even	design	also	rocket							
「但 daan <sup>6</sup>	係 hai <sup>6</sup>	點 dim <sup>2</sup>	解 gaai <sup>2</sup>	我 ngo <sup>5</sup>	哋 dei <sup>6</sup>	仍 jing <sup>4</sup>	然 jin <sup>4</sup>	係 hai <sup>6</sup>	慢 maan <sup>6</sup>	過 gwo <sup>3</sup>	阿 aa <sup>3</sup>	拉 lai <sup>1</sup>	丁 ding <sup>1</sup>		
but	why	we	still	is	slow	-er	Aladin								
嗰 go <sup>2</sup>	張 zoeng <sup>1</sup>	飛 fei <sup>1</sup>	氈 zin <sup>1</sup>	嘅 ge <sup>2</sup>	小 siu <sup>2</sup>	明 ming <sup>4</sup>	想 soeng <sup>2</sup>	知 zi <sup>1</sup>	道 dou <sup>3</sup>	答 daap <sup>3</sup>	案 on <sup>3</sup>	佢 keoi <sup>5</sup>	問 man <sup>6</sup>		
that	(measure)	flying carpet	(particle)	Vishnu	want	to know	answer	he	ask						





過	爸 爸、	媽 媽、	又	問	過	老 師、	但	係	都	得
gwo3	baa1	maa1	jau6	man6	gwo3	lou5	si1	daan6	hai6	dou1 dak1
-ed	father	mother	also	ask	-ed	teacher	but	all, also	gain	

唔	到	一 個	滿 意	嘅	答 案。
m4	dou2	jat1	go3	mun5	ji3 ge3 daap3 on3
cannot	one (measure)	satisfactory	(linker)	answer	

老 師	話：	「其 實	我 哋	已 經	快	過	以 前	好 多	——					
lou5	si1	waa6	kei4	sat6	ngo5	dei6	ji5	ging1	faai3	gwo3	ji5	cin4	hou2	do1
teacher	say	actually	we	already	fast	-er	before	a lot						

日 本	嘅	子 彈	火 車、	可 以	喺	短 短	幾 個	鐘						
jat6	bun2	ge3	zi2	daan2	fo2	ce1	ho2	ji5	hai2	dyun2	dyun2	gei2	go3	zung1
Japan	(linker)	bullet train	can	at	as short as	several (measure)	hour							

之 內、	將	我 哋	由	一 個	島 嶼	帶	到	另 一 個					
zi1	zoeng1	ngo5	dei6	jau4	jat1	go3	dou2	zeoi6	daai3	dou3	ling6	jat1	go3
within	take	we	from	one (measure)	island	carry	to	another	(measure)				

島 嶼。	我 哋	甚 至	唔	使	兩 個	鐘、	就	可 以	由					
dou2	zeoi6	ngo5	dei6	sam6	zi3	m4	sai2	loeng5	go3	zung1	Zau6	ho2	ji5	jau4
island	we	even	not	need	two (measure)	hour	then	can	from					

香 港	搭	飛 機	飛	到	台 灣、	更 加	可 以	喺					
hoeng1	gong2	daap3	fei1	gei1	fei1	dou3	toi4	waan1	gang3	gaa1	ho2	ji5	hai2
Hong Kong	take	airplane	to fly	to	Taiwan	even	can	at					

1 6	個	鐘	之 內	由	香 港	飛	到	美 國				
sap6	luk6	go3	zung1	zi1	noi6	jau4	hoeng1	gong2	fei1	dou3	mei5	gwok3
sixteen	(measure)	hour	within	from	Hong Kong	fly	to	USA				

紐 約。」	
nau2	joek3
New York	



「佢 哋 根 本 唔 明 白 我 個 問 題。」 小 明

keoi5 dei6 gan1 bun2 m4 ming4 baal6 ngo5 go3 man6 tai4 siu2 ming4

they in the first place not understand I (measure) question Vishnu

同 朋 友 小 剛 抱 怨。 佢 最 希 望 嘅， 係 每

tung4 pang4 jau5 siu2 gong1 pou5 jyun3 keoi5 zeoi3 hei1 mong6 ge3 hai6 mui5

and friend Rahul complain he most hope (linker) is every

次 旅 行 嘅 時 候， 都 可 以 有 種 方 便、 瞬 間

ci3 leoi5 hang4 ge3 si4 hau6 dou1 ho2 jis jau5 zung2 fong1 bin6 seon3 gaan1

time travel (linker) time all, also can have a kind of convenient instantly

去 任 何 地 方 嘅 神 奇 力 量。

heoi3 jam6 ho4 dei6 fong1 ge3 san4 kei4 lik6 loeng6

go any place (linker) miraculous force

有 一 日， 小 明 睇 到 報 紙 上 面 一 則 新 聞

jau5 jat1 jat6 siu2 ming4 tai2 dou2 bou3 zi2 soeng6 min6 jat1 zak1 san1 man4

one day Vishnu saw newspaper above one (measure) news

報 道， 令 佢 非 常 興 奮， 上 面 寫 住： 「超 級

bou3 dou6 ling6 keoi5 fei1 hing1 fan5 soeng6 min6 se2 zyu6 ciu1 kap1

report make he very excited above write -ing super

高 鐵： 現 代 魔 氈」。

gou1 tit3 jin6 doi6 mo1 zin1

high speed rail modern magic carpet



小 siu <sup>2</sup>	明 ming <sup>4</sup>	興 hing <sup>3</sup>	沖 cung <sup>1</sup>	沖 cung <sup>1</sup>	跑 paau <sup>2</sup>	去 heoi <sup>3</sup>	同 tung <sup>4</sup>	小 siu <sup>2</sup>	剛 gong <sup>1</sup>	講: gong <sup>2</sup>	「小 siu <sup>2</sup>	剛 gong <sup>1</sup>		
Vishnu		eagerly			run	to	to	Rahul	say		Rahul			
你 nei <sup>5</sup>	睇, tai <sup>2</sup>	係 hai <sup>6</sup>	超 ciu <sup>1</sup>	級 kap <sup>1</sup>	高 gou <sup>1</sup>	鐵! tit <sup>3</sup>	佢 keoi <sup>5</sup>	仲 zung <sup>6</sup>	會 wui <sup>5</sup>	快 faai <sup>3</sup>	過 gwo <sup>3</sup>	火 fo <sup>2</sup>	車 ce <sup>1</sup>	同 tung <sup>4</sup>
you	look	is	super		high speed rail		he	even	will	fast	-er	train		and
飛 fei <sup>1</sup>	機 gei <sup>1</sup>	添 tim <sup>1</sup>	呀! aa <sup>3</sup>	小 siu <sup>2</sup>	剛 gong <sup>1</sup>	嘅 ge <sup>3</sup>	妹 mui <sup>2</sup>	妹 mui <sup>2</sup>	喺 hai <sup>2</sup>	隔 gaak <sup>3</sup>	籬 lei <sup>4</sup>	聽 teng <sup>1</sup>	到, dou <sup>2</sup>	都 dou <sup>1</sup>
airplane	(particle)	(particle)		Rahul	's	younger sister	at	next to	heard		all, also			
好 hou <sup>2</sup>	感 gam <sup>2</sup>	興 hing <sup>3</sup>	趣, ceoi <sup>3</sup>	仲 zung <sup>6</sup>	問 man <sup>6</sup>	小 siu <sup>2</sup>	明 ming <sup>4</sup>	咩 me <sup>1</sup>	係 hai <sup>6</sup>	超 ciu <sup>1</sup>	級 kap <sup>1</sup>	高 gou <sup>1</sup>	鐵。 tit <sup>3</sup>	
very	feel interested			even	ask	Vishnu		what	is	super		high speed rail		





「超級高鐵係一種超級、超級、超級快嘅  
 Ciu<sup>1</sup> kap<sup>1</sup> gou<sup>1</sup> tit<sup>3</sup> hai<sup>6</sup> jat<sup>1</sup> zung<sup>2</sup> Ciu<sup>1</sup> kap<sup>1</sup> Ciu<sup>1</sup> kap<sup>1</sup> Ciu<sup>1</sup> kap<sup>1</sup> faai<sup>3</sup> ge<sup>3</sup>  
 super high speed rail is one type of super super super fast (linker)

交通工具！報道話，佢係利用磁浮技術，  
 gaau<sup>1</sup> tung<sup>1</sup> gung<sup>1</sup> geoi<sup>6</sup> bou<sup>3</sup> dou<sup>6</sup> waa<sup>6</sup> keoi<sup>5</sup> hai<sup>6</sup> lei<sup>6</sup> jung<sup>6</sup> ci<sup>4</sup> / fau<sup>4</sup> gei<sup>6</sup> / seot<sup>6</sup>  
 vehicle report say it is to make use of magnetic levitation technology

將列車放喺一條又長又大嘅真空  
 zoeng<sup>1</sup> lit<sup>6</sup> ce<sup>1</sup> fong<sup>3</sup> hai<sup>2</sup> jat<sup>1</sup> tiu<sup>4</sup> jau<sup>6</sup> coeng<sup>4</sup> jau<sup>6</sup> daai<sup>6</sup> ge<sup>3</sup> zan<sup>1</sup> hung<sup>1</sup>  
 take train put at one (measure) also long also big (linker) vacuum

管道入面。呢條真空管道可以起嘢  
 gun<sup>2</sup> dou<sup>6</sup> jap<sup>6</sup> min<sup>6</sup> nei<sup>1</sup> tiu<sup>4</sup> zan<sup>1</sup> hung<sup>1</sup> gun<sup>2</sup> dou<sup>6</sup> ho<sup>2</sup> jis<sup>5</sup> hei<sup>2</sup> hai<sup>2</sup>  
 pipeline inside this (measure) vacuum pipeline can build at

地下或者地面，然後就可以載住我哋  
 dei<sup>6</sup> haa<sup>6</sup> waak<sup>6</sup> ze<sup>2</sup> dei<sup>6</sup> min<sup>2</sup> jin<sup>4</sup> hau<sup>6</sup> zau<sup>6</sup> ho<sup>2</sup> jis<sup>5</sup> zois<sup>3</sup> zyu<sup>6</sup> ngo<sup>5</sup> dei<sup>6</sup>  
 underground or on the ground then then can carry -ing we

四圍去。」小明同佢哋解釋，仲越講  
 seis<sup>3</sup> wai<sup>4</sup> heois<sup>3</sup> siu<sup>2</sup> ming<sup>4</sup> tung<sup>4</sup> keoi<sup>5</sup> dei<sup>6</sup> gaai<sup>2</sup> sik<sup>1</sup> zung<sup>6</sup> jyut<sup>6</sup> gong<sup>2</sup>  
 around go Vishnu to they explain even more say

越興奮。  
 jyut<sup>6</sup> hing<sup>1</sup> fan<sup>5</sup>  
 more excited



「超級 高鐵 點 都 啲? 安 唔 安 全 啲?」 小 剛 問。

Ciu<sup>1</sup> kap<sup>1</sup> gou<sup>1</sup> tit<sup>3</sup> dim<sup>2</sup> yuk<sup>1</sup> gaa<sup>3</sup> on<sup>1</sup> m<sub>4</sub> on<sup>1</sup> cyun<sub>4</sub> gaa<sup>3</sup> siu<sup>2</sup> gong<sup>1</sup> man<sub>6</sub>

super high speed rail how to move (particle) safe or not (particle) Rahul ask

小 明 話: 「依 家 超 級 高 鐵 仲 測 試 緊, 但 係

siu<sup>2</sup> ming<sub>4</sub> waa<sub>6</sub> ji<sup>1</sup> gaa<sup>1</sup> Ciu<sup>1</sup> kap<sup>1</sup> gou<sup>1</sup> tit<sup>3</sup> Zung<sub>6</sub> cak<sup>1</sup> si<sub>3</sub> gan<sup>2</sup> daan<sub>6</sub> hai<sub>6</sub>

Vishnu say now super high speed rail even test -ing but

報 道 話 坐 上 去 好 舒 服, 唔 會 好 似 坐

bou<sub>3</sub> dou<sub>6</sub> waa<sub>6</sub> co<sub>5</sub> soeng<sup>5</sup> heo<sub>3</sub> hou<sup>2</sup> syu<sup>1</sup> fuk<sub>6</sub> m<sub>4</sub> wui<sub>5</sub> hou<sup>2</sup> ci<sub>5</sub> co<sub>5</sub>

report say sit on very comfortable not will seems sit

過 山 車 啲。 科 學 家 嘅 目 標 係 希 望 佢

gwo<sub>3</sub> saan<sup>1</sup> ce<sup>1</sup> gam<sup>2</sup> fo<sup>1</sup> hok<sub>6</sub> gaa<sup>1</sup> ge<sub>3</sub> muk<sub>6</sub> biu<sup>1</sup> hai<sub>6</sub> hei<sup>1</sup> mong<sub>6</sub> keoi<sub>5</sub>

roller coaster that way scientist 's aim is hope it

可 以 接 近 音 速, 用 每 個 鐘

ho<sup>2</sup> ji<sub>5</sub> zip<sub>3</sub> gan<sub>6</sub> jam<sup>1</sup> cuk<sup>1</sup> jung<sub>6</sub> mui<sub>5</sub> go<sub>3</sub> zung<sup>1</sup>

can get close to speed of sound use every hour(s)

1 2 2 4 公 里 嘅 速 度 行 駛。」

jat<sup>1</sup> cin<sup>1</sup> ji<sub>6</sub> baak<sub>3</sub> ji<sub>6</sub> sap<sub>6</sub> sei<sub>3</sub> gung<sup>1</sup> lei<sub>5</sub> ge<sub>3</sub> cuk<sup>1</sup> dou<sub>6</sub> hang<sub>4</sub> sai<sup>2</sup>

1224 kilometre (km) (linker) speed travel

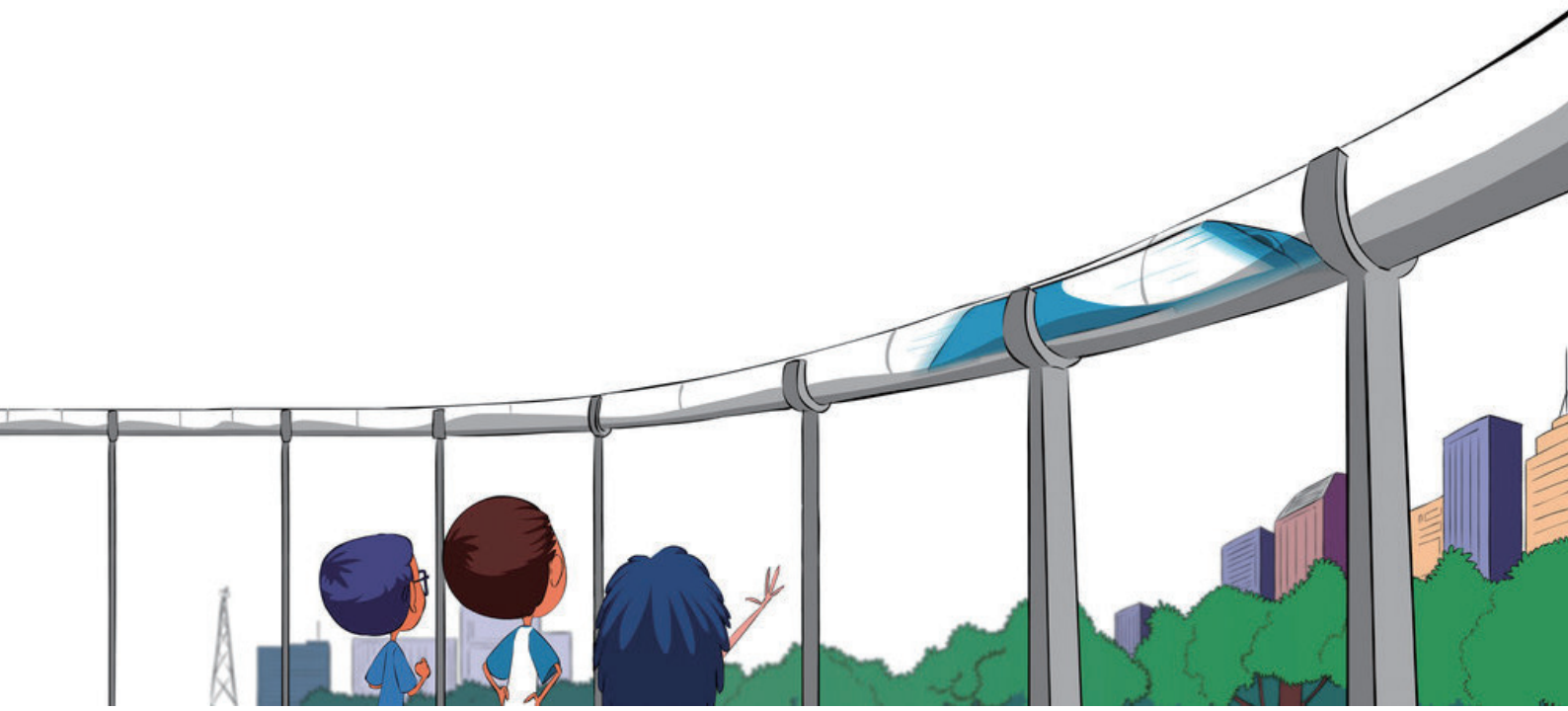


小剛問： siu <sup>2</sup> gong <sup>1</sup>	「即係我哋可以 zik <sup>1</sup> hai <sup>6</sup> ngo <sup>5</sup> dei <sup>6</sup> ho <sup>2</sup> jis	用搭飛機嘅 jung <sup>6</sup> daap <sup>3</sup> fei <sup>1</sup> gei <sup>1</sup> ge <sup>3</sup>
Rahul ask	that means we can	use take airplane (linker)

速度，十幾分鐘 cuk <sup>1</sup> dou <sup>6</sup> sap <sup>6</sup> gei <sup>2</sup> fan <sup>1</sup> zung <sup>1</sup>	就可以由灣仔去 ho <sup>2</sup> jis jau <sup>4</sup> waan <sup>1</sup> zai <sup>2</sup> heoi <sup>3</sup> dou <sup>3</sup>	到 dou <sup>3</sup>
speed ten several minute	then can from Wan Chai go	to

屯門？ tyun <sup>4</sup> mun <sup>4</sup>	平時我哋 ping <sup>4</sup> si <sup>4</sup> ngo <sup>5</sup> dei <sup>6</sup>	搭港鐵 daap <sup>3</sup> gong <sup>2</sup> tit <sup>3</sup>	或者巴士都 waak <sup>6</sup> ze <sup>2</sup> baa <sup>1</sup> si <sup>2</sup> dou <sup>1</sup>
Tuen Mun	usually we	take MTR	or bus all, also

要一個鐘！ jiu <sup>3</sup> jat <sup>1</sup> go <sup>3</sup> zung <sup>1</sup>	咁犀利， gam <sup>3</sup> sai <sup>1</sup> lei <sup>6</sup>	佢點做 keoi <sup>5</sup> dim <sup>2</sup> zou <sup>6</sup>	到嘍？」 dou <sup>2</sup> gaa <sup>3</sup>
need one (measure) hour	so superb	it how to do	(particle)







小明解釋：「佢嘅原理係噉嘅：真空

Siu<sup>2</sup> ming<sub>4</sub> gaai<sup>2</sup> sik<sup>1</sup> keoi<sup>5</sup> ge<sup>3</sup> jyun<sub>4</sub> lei<sup>5</sup> hai<sub>6</sub> gam<sup>2</sup> ge<sup>2</sup> zan<sup>1</sup> hung<sup>1</sup>

Vishnu explain it (linker) principle is this way vacuum

管道入面係幾乎冇任何空氣阻力或

gun<sup>2</sup> dou<sub>6</sub> jap<sub>6</sub> min<sub>6</sub> hai<sub>6</sub> gei<sup>1</sup> fu<sub>4</sub> mou<sup>5</sup> jam<sub>6</sub> ho<sub>4</sub> hung<sup>1</sup> hei<sup>3</sup> zo<sup>2</sup> lik<sub>6</sub> waak<sub>6</sub>

pipeline inside is almost don't have any air resistance or

摩擦力，冇咗呢啲阻力影響，列車就唔

mo<sup>1</sup> caat<sup>3</sup> lik<sub>6</sub> mou<sup>5</sup> zo<sup>2</sup> nei<sup>1</sup> di<sup>1</sup> zo<sup>2</sup> lik<sub>6</sub> jing<sup>2</sup> hoeng<sup>2</sup> lit<sub>6</sub> ce<sup>1</sup> zau<sub>6</sub> m<sub>4</sub>

friction don't have -en these resistance influence train then not

會減慢速度，可以好快噉穿過管道。」

wui<sup>5</sup> gaam<sup>2</sup> maan<sub>6</sub> cuk<sup>1</sup> dou<sub>6</sub> ho<sup>2</sup> jis<sup>5</sup> hou<sup>2</sup> faai<sup>3</sup> gam<sup>2</sup> cyun<sup>1</sup> gwo<sup>3</sup> gun<sup>2</sup> dou<sub>6</sub>

will slow down speed can very fast -ly go through pipeline

實在太厲害喇！佢哋越諗越開心。

Sat<sub>6</sub> zoi<sub>6</sub> taai<sup>3</sup> lai<sub>6</sub> hoi<sub>6</sub> laa<sup>3</sup> keoi<sup>5</sup> dei<sub>6</sub> jyut<sub>6</sub> nam<sup>2</sup> jyut<sub>6</sub> hoi<sup>1</sup> sam<sup>1</sup>

really too fantastic (particle) they more think more happy

「但係我聽日都仲係要搭一個鐘巴士

daan<sub>6</sub> hai<sub>6</sub> ngo<sup>5</sup> ting<sup>1</sup> jat<sub>6</sub> dou<sup>1</sup> zung<sub>6</sub> hai<sub>6</sub> jiu<sup>3</sup> daap<sup>3</sup> jat<sup>1</sup> go<sup>3</sup> zung<sup>1</sup> baa<sup>1</sup> si<sup>2</sup>

but I tomorrow also still have to take one (measure) hour bus

返學……」小明唔開心噉講。雖然係噉，

faan<sup>1</sup> hok<sub>6</sub> siu<sup>2</sup> ming<sub>4</sub> m<sub>4</sub> hoi<sup>1</sup> sam<sup>1</sup> gam<sup>2</sup> gong<sup>2</sup> sei<sup>1</sup> jin<sub>4</sub> hai<sub>6</sub> gam<sup>2</sup>

to go to school Vishnu not happy -ly say although this way

至少佢可以寄望有一日搭到超級高鐵

Zis<sup>3</sup> siu<sup>2</sup> keoi<sup>5</sup> ho<sup>2</sup> jis<sup>5</sup> gei<sup>3</sup> mong<sub>6</sub> jaus<sup>5</sup> jat<sup>1</sup> jat<sub>6</sub> daap<sup>3</sup> dou<sup>2</sup> ciu<sup>1</sup> kap<sup>1</sup> gou<sup>1</sup> tit<sup>3</sup>

at least he can hope for one day take (suffix) super high speed rail

佢夢寐以求嘅交通工具！

keoi<sup>5</sup> mung<sub>6</sub> mei<sub>6</sub> jis<sup>5</sup> kau<sub>4</sub> ge<sup>3</sup> gau<sup>1</sup> tung<sup>1</sup> gung<sup>1</sup> geoi<sub>6</sub>

he longed-for (linker) vehicle



因為	人類	唔同	嘅	夢想	同	無限	嘅
jan <sup>1</sup> wai <sub>6</sub>	jan <sub>4</sub> / lei <sub>6</sub>	m <sub>4</sub> / tung <sub>4</sub>	ge <sub>3</sub>	soeng <sup>2</sup> m <sub>ung</sub> <sub>6</sub>	tung <sub>4</sub>	mou <sub>4</sub> / haan <sub>6</sub>	ge <sub>3</sub>
because	human beings	different	(linker)	dream	and	infinite	(linker)

想像，	至	會	有	唔同	嘅	偉大	發明	問世。
soeng <sup>2</sup> zoeng <sub>6</sub>	zi <sub>3</sub>	wui <sub>5</sub>	jau <sub>5</sub>	m <sub>4</sub> / tung <sub>4</sub>	ge <sub>3</sub>	wai <sub>5</sub> - daai <sub>6</sub>	faat <sub>3</sub> - ming <sub>4</sub>	man <sub>6</sub> - Sai <sub>3</sub>
imagination	then	will	have	different	(linker)	great	invention	come out

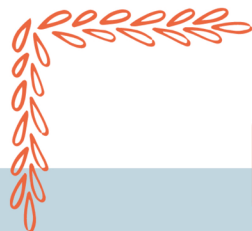
小明	細細	個	就	已經	對	科技	有	好多
siu <sup>2</sup> ming <sub>4</sub>	Sai <sub>3</sub> / Sai <sub>3</sub> / go <sub>3</sub>	Zau <sub>6</sub>	ji <sub>5</sub>	ging <sup>1</sup>	deoi <sub>3</sub>	fo <sup>1</sup> gei <sub>6</sub>	jau <sub>5</sub>	hou <sup>2</sup> - do <sup>1</sup>
Vishnu	young and small	then	already	to	technology	have	many	

唔同	嘅	憧憬，	你	又	點睇	未來	嘅	科技
m <sub>4</sub> / tung <sub>4</sub>	ge <sub>3</sub>	cung <sup>1</sup> - ging <sup>2</sup>	nei <sub>5</sub>	jau <sub>6</sub>	dim <sup>2</sup> - tai <sup>2</sup>	mei <sub>6</sub> / loi <sub>4</sub>	ge <sub>3</sub>	fo <sup>1</sup> gei <sub>6</sub>
different	(linker)	fancy	you	also	how to see	future	(linker)	technology

發展	呢？
faat <sub>3</sub> - zin <sup>2</sup>	ne <sup>1</sup>
development	(particle)

鍾意呢個故事嗎？  
你可以用以下方式，  
支持我哋創作更多粵語資源㗎！

**Do you like this story?**  
**You can empower us to create more resources by**



## 贊助故事 Sponsoring a Story

以題獻方式將呢個故事送俾你愛嘅人  
Dedicate it to a loved one

電郵聯絡我哋 Email us: [info@hambaanglaang.hk](mailto:info@hambaanglaang.hk)



一次性或月費捐款  
One-off or Monthly  
Donations

 Buy me a coffee



<https://www.buymeacoffee.com/hambaanglaang>



<http://hambaanglaang.hk/>

## 購買圖書 Buying our books

【𠵼𠵼𠵼粵文讀本】  
第一期 8輯共40本精選套裝  
【Hambaanglaang Graded Readers】  
The First Season : 8 Sets/40 Books





如果使用內容，請按以下方式引用作品：

Please cite the work as follows if using the content:

《小明嘅夢想魔毯》係「冚啖吟粵文讀本」系列 Lv 7 嘅故仔書。

“The Modern Magic Carpet” is a title from  
Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv 7).

【鳴謝 Attribution】

“The Modern Magic Carpet” (Cantonese), translated by HamBaangLaang  
(© HamBaangLaang, 2022), is based on the original story,  
Whoopee... Hyperloop! (English), written by Sreelata Menon,  
illustrated by Satya Krishna Prakash, published by Pratham Books  
(© Pratham Books, 2019) under a CC BY 4.0 license on StoryWeaver.



取之社區，用之社區

*From the community, by the community*

**hambaanglaang.hk**

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

**books · activities · and more**

